

66803 - Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos

Guía docente para el curso 2013 - 2014

Curso: 1, Semestre: 0, Créditos: 10.0

Información básica

Profesores

- Ramón Plo Alastrué plo@unizar.es

- Silvia Murillo Ornat smurillo@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Esta asignatura pretende que el estudiante conozca la situación de la traducción científico-técnica y biomédica dentro del mercado al que accederán los futuros traductores. Para ello, la asignatura pretende que el estudiante domine la información extralingüística (es decir, el conocimiento sobre el campo científico-técnico y/o biomédico) y la información lingüística formulada en dos lenguas, tanto a nivel textual (es decir, conocimiento de las principales características distintivas de los textos científico-técnicos y biomédicos frente a los textos generales y a otros especializados, su audiencia y propósitos comunicativos; su terminología y peculiaridades léxico-gramaticales y estilísticas) como a nivel de exigencias, dificultades en el proceso traductológico y vertientes (terminología y estilística).

Actividades y fechas clave de la asignatura

Presentación del portafolio: último día lectivo del primer semestre y último día lectivo del segundo semestre.

Presentación individual de los encargos de traducción y debate sobre los mismos: x de x (encargo de traducción de x tipo de texto) y x de x (encargo de traducción de x tipo de texto, etc. con todos los tipos de texto que se trabajen).

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1: Es capaz de reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas identificativas y comprender los mecanismos de redacción de los textos científicos, técnicos y biomédicos en lengua inglesa.
- 2: Sabe aplicar los procesos traductológicos adecuados para traducir/verter dichos textos especializados al castellano.

- 3:** Sabe utilizar los recursos documentales relacionados con cada tipo de texto, aplicar herramientas a su disposición (materiales de referencia como diccionarios y glosarios) y utilizar estrategias traductoras aplicables a cada tipo de texto concreto
- 4:** Es capaz de evaluar de forma crítica y creativa –individualmente y en grupo– las diversas estrategias y soluciones de un mismo problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.
- 5:** Es capaz de evaluar de forma crítica y creativa –individualmente y en grupo– el resultado del propio trabajo como traductor en función del encargo profesional.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

En esta asignatura obligatoria se aborda, con carácter aplicado, los principios teóricos y metodológicos de la traducción de textos especializados en lengua inglesa. Las áreas de traducción especializada con las que se trabaja en esta asignatura son las siguientes: biomédica, científica y técnica.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo global de esta asignatura es el de desarrollar la competencia traductora del estudiante. Se espera que los estudiantes aprendan a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción, desarrollando habilidades y estrategias que les permitan enfrentarse posteriormente a los campos de especialización que abarca esta asignatura (biomédico y científico-técnico). Para ello, el objetivo de la asignatura es conocer los rasgos lingüísticos de los textos especializados en estos campos de especialización y poner en práctica, con carácter transversal, los contenidos desarrollados en las asignaturas de “Metodología de la traducción especializada”, “Herramientas informáticas y documentales aplicadas a la traducción” y “Técnicas de expresión escrita en español”.

Entre los objetivos específicos se espera que el estudiante sepa asimilar las estrategias y los principios metodológicos básicos del proceso traductor y desarrollar la capacidad de discriminación contrastiva tanto en la organización textual como a nivel oracional y léxico. Se trata de que se familiarice con las diferencias fundamentales entre las dos lenguas y que aprenda a resolverlas, sabiendo detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos. Asimismo, se espera que el estudiante desarrolle hábitos de auto-evaluación que permitan, como futuro traductor, reducir al mínimo los posibles errores en el texto final. Este objetivo constituye un paso más en el control que el traductor ha de tener sobre todo el proceso de traducción, que va desde las fases de preparación hasta su entrega al revisor o cliente.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

Por su perfil especializado en diferentes áreas disciplinares, la asignatura es relevante al abordar de forma aplicada e interdisciplinar planteamientos teóricos y metodológicos de la traducción. Por ser asignatura obligatoria, sienta las bases traductológicas de otras áreas disciplinares y de otras lenguas especializadas.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** Competente para comprender, interpretar y analizar textos especializados (biomédicos y científico-técnicos), así como para traducir y comunicar contenidos teniendo en cuenta los siguientes planteamientos (lingüístico, sociolingüístico, discursivo, estratégico y sociocultural).

- 2:** Competente para desarrollar unos procedimientos y recursos traductológicos gracias a los cuales, como futuro traductor, podrá desempeñar su tarea seleccionando y utilizando de modo adecuado las herramientas a su disposición: materiales de referencia (diccionarios, glosarios) o estrategias traductorales aplicables a cada tipo de texto concreto.
- 3:** Competente para evaluar de forma crítica y creativa el uso que, como traductor, realiza del lenguaje.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

La capacidad para contextualizar, comprender e interpretar textos biomédicos y científico-técnicos en lengua inglesa y traducirlos al castellano, teniendo en cuenta los aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, discursivos, estratégicos y socioculturales de forma adecuada resulta una competencia fundamental del traductor profesional. Junto con esta capacidad, la capacidad de desarrollar unos procedimientos y conocer unos recursos traductológicos gracias a los cuales es esencial para desempeñar la tarea traductológica utilizando de modo eficaz las herramientas a disposición del traductor así como las estrategias traductorales aplicables a cada tipo de texto concreto. Asimismo, la capacidad para evaluar de forma crítica y creativa el uso que, como traductor, realiza del lenguaje es igualmente esencial para maximizar la gestión del tiempo del que dispone el traductor para la realización de su encargo, resolver los problemas que puedan surgir durante la traducción y obtener finalmente la mejor traducción en la lengua meta dentro de ese tiempo y con los recursos disponibles.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1: **PRIMERA CONVOCATORIA**

Consistirá en la realización de una prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico), dividida en dos partes:

1. Elaboración de un portafolio personal de trabajo que recoja todas las tareas sobre el proceso de traducción propuestas y en el que se refleje que el estudiante sabe identificar y ha asimilado y sistematizado los diferentes estadios del proceso traductológico, a saber: el análisis de los aspectos extra- e intratextuales del texto fuente, la realización de búsquedas documentales adecuadas, la aplicación de estrategias de traducción apropiadas, la identificación de errores de traducción y la consiguiente revisión de los textos meta. Este portafolio personal de trabajo recogerá tareas relacionadas con el proceso traductológico de una variedad de textos especializados.

Los portafolios acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje 1, 2, 3, 4 y 6, y serán evaluados siguiendo los criterios de evaluación que se mencionan más adelante. La calificación de los portafolios será de 0 a 10 y esta calificación supondrá el 40% de la calificación final del estudiante en esta asignatura.

2. Realización de una prueba escrita que consistirá en la traducción al español de un texto original en lengua inglesa perteneciente a alguno de los ámbitos trabajados en clase en el que el estudiante deberá demostrar que ha asimilado los principios metodológicos que rigen el proceso traductológico. La traducción del texto propuesto irá acompañada de un comentario sobre las fuentes documentales consultadas, las dificultades encontradas y las soluciones y estrategias propuestas.

Mediante esta prueba se acreditará el logro de los resultados de aprendizaje 1 a 6, y serán evaluados siguiendo los criterios y nivel de exigencia adecuados. Para la realización de las pruebas se proveerán los recursos informáticos necesarios. La calificación de estas pruebas de traducción será de 0 a 10 y esta calificación supondrá el 60% de la calificación final del estudiante en esta asignatura. Será necesario superar esta prueba con más de un 50% (3 sobre 6) para poder sumar a esta nota la calificación obtenida en el portafolio de trabajo.

2: Criterios de evaluación:

- Correcta identificación de los aspectos extratextuales e intratextuales que caracterizan al texto origen y que han de guiar al traductor en la toma de decisiones apropiadas.
- Identificación de las fuentes documentales adecuadas para la realización de las tareas de traducción y realización de las búsquedas documentales y material necesario.
- Utilización y discusión de las estrategias adecuadas en el proceso de traducción desde el punto de vista léxico-gramatical, estilístico, pragmático y discursivo.
- Conocimiento y aplicación adecuada de los procesos de edición y revisión de los textos traducidos, tanto los de propia autoría (capacidad autocrítica) como los de producción ajena (capacidad crítica).
- Adecuación de la entrega de tareas a las fechas establecidas por el profesor (apartado 1 del sistema de evaluación global).

3: SEGUNDA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización de una prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico) dividida en dos partes:

1. Elaboración de un portafolio personal de trabajo que recoja todas las tareas sobre el proceso de traducción propuestas y en el que se refleje que el estudiante sabe identificar y ha asimilado y sistematizado los diferentes estadios del proceso traductológico, a saber: el análisis de los aspectos extra- e intratextuales del texto fuente, la realización de búsquedas documentales adecuadas, la aplicación de estrategias de traducción apropiadas, la identificación de errores de traducción y la consiguiente revisión de los textos meta. Este portafolio personal de trabajo recogerá tareas relacionadas con el proceso traductológico de una variedad de textos especializados.

Los portafolios acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje 1, 2, 3, 4 y 6, y serán evaluados siguiendo los criterios de evaluación que se mencionan más adelante. La calificación de los portafolios será de 0 a 10 y esta calificación supondrá el 20% de la calificación final del estudiante en esta asignatura.

2. Una prueba escrita que consistirá en la traducción al español de un texto original en lengua inglesa perteneciente a alguno de los ámbitos trabajados en clase en el que el estudiante deberá demostrar que ha asimilado los principios metodológicos que rigen el proceso traductológico. La traducción del texto propuesto irá acompañada de un comentario sobre las fuentes documentales consultadas, las dificultades encontradas y las soluciones y estrategias propuestas.

Mediante esta prueba se acreditará el logro de los resultados de aprendizaje 1 a 6, y serán evaluados siguiendo los criterios y nivel de exigencia adecuados. Para la realización de las pruebas se proveerán los recursos informáticos necesarios. La calificación de estas pruebas de traducción será de 0 a 10 y esta calificación supondrá el 80% de la calificación final del estudiante en esta asignatura. Será necesario superar esta prueba con más de un 50% (4 sobre 8) para poder sumar a esta nota la calificación obtenida en el portafolio de trabajo.

4: Criterios de evaluación:

- Identificación de las fuentes documentales adecuadas para la realización de las tareas de traducción y realización de las búsquedas documentales y material necesario.
- Utilización y discusión de las estrategias adecuadas en el proceso de traducción desde el punto de vista semántico, pragmático, estilístico y discursivo
- Correcta identificación de los aspectos extratextuales e intratextuales que caracterizan al texto origen y que han de guiar al traductor en la toma de decisiones apropiadas.
- Conocimiento y aplicación adecuada de los procesos de edición y revisión de los textos traducidos, tanto los

de propia autoría (capacidad autocrítica) como los de producción ajena (capacidad crítica).

Criterios de evaluación

Criterios de evaluación

Portafolio individual de traducción

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE LA PARTICIPACIÓN EN TAREAS DE CLASE

SOBRE EL RESULTADO TRADUCTOLÓGICO

De 0 a 3

Aspectos lingüísticos

Interpreta de forma adecuada los aspectos gramaticales y terminológicos del texto en la lengua de salida.

Identifica la terminología especializada y la maneja adecuadamente.

Conoce y sabe aplicar los aspectos discursivos de coherencia y cohesión.

Conoce los aspectos sociolingüísticos, estratégicos y socioculturales de los textos científico-técnicos y biomédicos y sabe tenerlos en cuenta para realizar el encargo de traducción.

Conoce la información extralingüística (el conocimiento sobre el campo científico-técnico y/o biomédico) y la información lingüística formulada en dos lenguas: exigencias, dificultades y vertientes (terminología y estilística).

Conoce los perfiles y el grado de especialización del (futuro) traductor científico-técnico y/o biomédico.

Estructura

Conoce las características identificativas y comprende los mecanismos de construcción y organización de la información en los textos científicos, técnicos y biomédicos.

Conoce la tipología de textos: manuales y enciclopedias (para expertos, estudiantes, o público en general, y en formatos diversos), manuales de instrucciones, catálogos, patentes, páginas de información para pacientes o usuarios, prospectos, directivas y reglamentos, artículos de investigación, casos.

Conoce las principales características distintivas de los textos científico-técnicos y biomédicos frente a los textos generales y a otros especializados: objetivos y fines; tema y subtema(s); terminología; peculiaridades gramaticales y estilísticas.

Estilo

Utiliza de forma adecuada los aspectos gramaticales y terminológicos del texto en la lengua meta.

Ha adquirido mecanismos de reformulación en la lengua de llegada.

Utiliza el estilo adecuado según el tipo de texto que está traduciendo.

Conoce la presentación del texto según sus convenciones de disposición formal.

SOBRE EL PROCESO TRADUCTOLÓGICO

De 0 a 3

Valora adecuadamente el texto de partida en cuanto a tipo de texto, disposición y organización de contenidos del mismo, y estilo.

Identifica adecuadamente los problemas que plantea la traducción y propone ideas para la resolución de los mismos y conoce la problemática derivada de las características distintivas: detección y análisis y estrategias de resolución.

Identifica y utiliza adecuadamente los recursos traductológicos para realizar el encargo de traducción y comenta de forma crítica la validez de dichos recursos traductológicos para la resolución de problemas durante el proceso de redacción.

Comenta de forma crítica la calidad de la traducción en sus distintos aspectos (lingüístico, discursivo, sociolingüístico, estratégico y sociocultural).

Es capaz de comparar -individualmente y en grupo- las diversas soluciones de un mismo problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.

Tiene la capacidad de evaluar -individualmente y en grupo- el resultado del propio trabajo en función del encargo profesional.

Gestiona el tiempo de forma adecuada para realizar la mejor traducción en el tiempo indicado, conociendo así la situación de la traducción científico-técnica y biomédica dentro del mercado al que accederá como futuro/a traductor/a.

SOBRE COMPETENCIAS PROFESIONALES

De 0 a 4

Demuestra capacidad crítica para comprender, analizar e interpretar el texto en la lengua origen y traducirlo a la lengua meta.

Demuestra capacidad de resolución de problemas.

Demuestra capacidad para la búsqueda de recursos que apoyen o faciliten el proceso de traducción.

Demuestra capacidad para gestionar el tiempo en la realización del encargo de traducción.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

La asignatura tiene una orientación fundamentalmente aplicada, de modo que la actividades que se proponen (los encargos de traducción y los comentarios/presentaciones/reflexiones sobre el proceso de traducción, estrategias, recursos y

dificultades) se centran en la aplicación de una serie de principios fundamentales de la traducción a casos reales concretos, bien sea mediante el análisis de modelos ya realizados por profesionales de la traducción o mediante encargos que deben realizar los propios estudiantes.

Por esta razón, tras una visión general de estos principios fundamentales trabajada en un seminario y mediante la elaboración de un portafolio por parte del estudiante, se pasa a la realización de actividades de análisis de modelos (en los cuales se pueden observar, profundizar, valorar y matizar los principios y estrategias traductológicas) y se aplica a actividades de realización de traducciones en las que el estudiante se pone a prueba en la realización de encargos de traducción siguiendo los principios, las estrategias y los recursos estudiados y analizados.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

Seminario sobre "Aspectos lingüísticos, discursivos, sociolingüísticos, estratégicos y socioculturales de los textos científico-técnicos y biomédicos" 0,4 créditos. Presencial.

Seminario teórico y de análisis en el que se van repasando los diferentes aspectos lingüísticos, discursivos, sociolingüísticos, estratégicos y socioculturales de los textos científico-técnicos y biomédicos.

2:

Actividades prácticas. 3 créditos. Presencial.

Actividades prácticas donde se plantean modelos de análisis y actividades de traducción planteadas a partir de dichos modelos. En estas actividades se plantearán, discutirán y resolverán los ejercicios específicos y los encargos de traducción.

3:

Actividades de trabajo individual y en grupo. 5,8 créditos. Presencial.

Estas actividades consistirán en la preparación, análisis y propuesta de solución de los ejercicios específicos y de los encargos de traducción, que posteriormente se discuten y consensuen en el grupo de clase. Realización del dossier de traducción.

4:

Actividades tutelares. 0,6 créditos. Presencial y online.

Estas actividades consistirán en la reflexión y puesta en común -individualizada y en grupo reducido- de los problemas en el desarrollo del aprendizaje. Revisión individualizada de los ejercicios y encargos de traducción.

5:

Actividades de evaluación y autoevaluación de las tareas y encargos de traducción. 0,2 créditos. Presencial.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Primer cuatrimestre

Textos dirigidos a usuarios y a profesionales:

Introducción a las características de los textos biomédicos. Análisis y traducción de textos biomédicos y discusión del proceso traductológico. Los géneros con los que se trabajará en esta primera parte de la asignatura son los siguientes: información para pacientes, prospectos, informes médicos, consentimientos informados y guías de práctica clínica.

Introducción a las características de los textos técnicos. Análisis y traducción de textos técnicos y discusión del proceso traductológico. Los géneros con los que se trabajará en esta parte de la asignatura son los siguientes: instrucciones para usuarios, manuales para expertos y patentes.

Segundo cuatrimestre

Textos de divulgación y de investigación:

Introducción a las características de los textos científicos. Análisis y traducción de textos científicos y biomédicos (de divulgación y de investigación) y discusión del proceso traductológico. Los géneros con los que se trabajará en esta parte de la asignatura son los siguientes: artículos de divulgación, cartas al director, abstracts y artículos de investigación.

Coincidiendo con este calendario lo largo del curso se asignará a los estudiantes una serie de encargos de traducción sobre varios de los géneros analizados y comentados en clase. Estos encargos tendrán una fecha límite de entrega y constituirán el portafolio docente del estudiante.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Bédard, Claude. Guide d'enseignement de la traduction technique Montreal : Linguatex, cop. 1987
- Beigbeder Atienza, Federico. Nuevo diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa = New polytechnic dictionary of Spanish and English language / Federico Beigbeder Atienza Madrid : Díaz de Santos, S.A., 1988
- Byrne, Jody. Technical translation : usability strategies for translating technical documentation / Jody Byrne Dordrecht : Springer, [2006]
- Diccionario Stendman bilingüe : Diccionario de ciencias médicas. Inglés-español [S.I.] : Editorial Médica Panamericana, 2001
- Dorland diccionario de idiomas de medicina : inglés/ español, español/inglés / [revisores, Rafael Luna Méndez... (et al.) ; traductores, Isabel Álvarez Baleriola... (et al.)] Madrid ; Barcelona [etc.] : Elsevier, D.L. 2005
- El español, lengua para la ciencia y la tecnología : presente y perspectivas de futuro / María José Arias- Salgado Rosby ... [et al.] Madrid : Instituto Cervantes : Santillana, 2009
- García Izquierdo, Isabel. Divulgación médica y traducción :el género información para pacientes. Bern [etc.] : Lang, cop. 2007
- Jiménez Serrano, Óscar. La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional Granada : Comares, 2002
- López Guix, Juan Gabriel. Manual de traducción Inglés-Castellano : teoría y práctica / por Juan Gabriel López Guix, Jacqueline Minett Wilkinson . - [1a. ed.,] 1a. reimp. Barcelona : Gedisa, 1999
- McGraw-Hill dictionary of scientific and technical terms . - 6th ed. New York : McGraw-Hill, 2002
- Montalt, Vicent. Medical translation step by step : learning by drafting / Vicent Montalt, María González Davies Manchester, UK ; Kinderhook, NY, USA : St. Jerome Pub., 2007
- Navarro, Fernando A.. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina / Fernando A. Navarro . - 2ª ed. rev.; 2ª reimp. Madrid [etc.] : McGraw-Hill Interamericana, D.L.2010
- Puerta López-Cózar, José Luis. Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos / José Luis Puerta López-Cózar, Assumpta Mauri Más Barcelona [etc.] : Masson, D.L. 1994
- Regueiro Rodríguez, María Luisa. El español académico : guía práctica para la elaboración de textos académicos / María Luisa Regueiro Rodríguez, Daniel M. Sáez Rivera Madrid : Arco/Libros, 2013
- Rojo, Ana. Step by step : a course in contrastive linguistics and translation / Ana Rojo Oxford, etc. : Peter Lang, cop. 2009
- Scientific and technical translation / edited by Sue Ellen Wright and Leland D. Wright Amsterdam : John Benjamins, 1993
- Secuencias : tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada / María González Davies (coord.) ; Francesca Bartrina ... [et al.] . - 1a. ed. Barcelona : Octaedro : EUB, 2003
- Vázquez y del Árbol, Esther. Errores de reproducción y trasmisión [i.e. transmisión] de sentido en traducción general y especializada (inglés/ árabe-español) : la experiencia en el aula de la universidad / Esther Vázquez y del Árbol, Rosa Isabel Martínez Lillo, Javier Ortiz García Granada : Editorial Universidad de Granada, 2011
- Vázquez y del Árbol, Esther. La redacción y traducción biomédica (inglés-español) : un estudio basado en 200 textos / Esther Vázquez y del Árbol Granada : Universidad de Granada, D.L. 2006